

Una propuesta metodológica
para la adquisición de
estrategias de traducción

María Claudia Geraldine Chaia
Sara Isabel Salinas

Resumen

Este trabajo tiene como principal objetivo presentar la metodología empleada para la enseñanza de la traducción en los primeros años de la carrera de Traductor Público de nuestra universidad. Nuestra propuesta se enmarca en una concepción amplia de la traducción: como una actividad entre textos, como acto comunicativo con una finalidad propia (Vermeer 1989/2000, Nord 1996, 1997, 2009) y como un proceso cognitivo que involucra un agente, el cual cumple un rol social activo en este acto de comunicación (Hurtado Albir, A. 2001, Robinson 2003, Pym 2001c). Partimos de un diagnóstico de nuestros alumnos, para lo cual recurrimos a los conceptos de *dificultad* y *problema*. Comenzamos presentando las definiciones de estos conceptos (Hurtado Albir 2001, Nord 2009) y luego planteamos una propuesta de clasificación de los mismos, acorde al nivel de conocimiento de nuestros alumnos ingresantes. Nuestro objetivo final será establecer los lineamientos metodológicos utilizados para que nuestros alumnos adquieran las subcompetencias de la competencia traductora involucradas en la resolución de *problemas*.

En las últimas décadas se ha incrementado el número de programas de formación de traductores e intérpretes en nuestro país y en el mundo. Sin embargo, la inexistencia de carreras de formación para formadores de estos profesionales ha dado lugar a que cada docente elabore una metodología propia. Se han realizado numerosas propuestas individuales, como las descritas en Hurtado Albir, 1996b y 1999a; Nord, 2001 y 2009; Orozco y Hurtado Albir, 2002 para el contexto educativo europeo. Por motivos que explicaremos en este trabajo, las propuestas mencionadas anteriormente no se adecuan perfectamente a nuestro contexto, por lo cual creemos necesaria la elaboración de una metodología apropiada para los alumnos de las universidades argentinas.

Esta propuesta metodológica surge de nuestra experiencia en las cátedras de Introducción a la Traducción I e Introducción a la Traducción II correspondientes al primero y segundo año de la carrera de Traductor Público de Inglés, de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue.

1. ¿Qué profesional de la traducción queremos formar?

Con el fin de establecer los objetivos y contenidos de las cátedras a nuestro cargo, partimos de una concepción amplia de la traducción, esto es: como una **actividad comunicativa** con **finalidad** propia, que necesariamente involucra un trabajo entre **lenguas** y **culturas**. Esta actividad, que ocurre en **dos contextos socioculturales** diferentes, requiere de la participación de un actor con conocimientos, habilidades y destrezas particulares.

Con esta concepción de la traducción en mente, apuntamos a la formación de un traductor:

- a) Que sepa que es el experto del acto comunicativo y el responsable del producto ante los demás participantes del proceso de traducción.
- b) Que sea consciente de que todo texto y, por lo tanto, toda traducción cumple una finalidad comunicativa; y que la finalidad del texto meta puede diferir de la finalidad del texto de partida.
- c) Que sepa que el contexto comunicativo y sociocultural condiciona la selección de los elementos lingüísticos y no lingüísticos plasmados en el texto.
- d) Que pueda identificar las discrepancias lingüísticas y culturales entre las lenguas de trabajo.
- e) Que sepa optar por las estrategias de traducción más adecuadas al contexto de recepción y al encargo de la traducción en la etapa de la resolución de problemas.
- f) Que desarrolle las estrategias para resolver problemas de traducción: aprenda a realizar una investigación terminológica sistemática, resuelva exitosamente diferencias culturales, aprenda a documentarse, etcétera.

Para alcanzar estos objetivos en las clases de traducción de los primeros años de la carrera, nos proponemos que los alumnos comiencen a desarrollar básicamente dos subcompetencias: los conocimientos sobre la traducción (PACTE 2003) y los conocimientos estratégicos.

2. El contexto educativo de nuestra institución

Los alumnos que ingresan a la carrera de Traductor Público en nuestra universidad tienen un dominio insuficiente de las lenguas de trabajo, y carencias sobre su conocimiento del mundo.

A partir de esta situación, al comenzar a desarrollar las actividades específicas de traducción para adquirir el conocimiento procedimental o el *saber cómo*, nos enfrentamos con alumnos con serias dificultades competenciales, que no dominan suficientemente las lenguas y culturas de partida y de llegada (por ejemplo, les falta vocabulario y desconocen las convenciones textuales); les faltan conocimientos temáticos y, por lo tanto, terminología específica; y, claro está, no poseen las subcompetencias específicas de traducción tales como: la habilidad de transferencia, los conocimientos estratégicos y los conocimientos instrumentales (ver Nord 2009).

Si bien las habilidades lingüísticas se adquieren en las cátedras específicas de lengua inglesa y lengua española desde el primer año de la carrera, el grado de dominio de la lengua extranjera, en esta primera etapa, no re-

sulta del todo suficiente para llevar adelante una traducción directa de un texto de un nivel de dificultad medio sin enfrentarse a **dificultades textuales**. Según Nord 2009, las dificultades textuales se manifiestan en las etapas de comprensión y procesamiento de los textos debido a, por ejemplo, la complejidad del léxico, la complejidad de la sintaxis y, en el caso de nuestros alumnos, debido al desconocimiento de las diferencias formales entre las lenguas de trabajo.

Es decir que, además de las dificultades textuales, los alumnos deben aprender a resolver problemas específicos de traducción. Resulta pertinente en este punto definir los conceptos de **dificultad** y **problema**; términos que han cobrado gran importancia en las propuestas sobre didáctica de la traducción (ver por ejemplo: Hurtado Albir 2001 y Nord 2009).

Según Nord 2009, “las **dificultades de traducción** son subjetivas, individuales e interrumpen el proceso hasta que sean superadas mediante las herramientas adecuadas; mientras que los **problemas de traducción** son inter-subjetivos, generales y han de ser solucionados mediante procedimientos translativos que forman parte de la competencia traductora”.

Si bien los conceptos de dificultad y problema de traducción propuestos por la autora son adecuados para la enseñanza, por cuestiones pedagógicas específicas de nuestro contexto de trabajo, vemos la necesidad de proponer nuestra clasificación y descripción de **dificultades** y **problemas** teniendo en cuenta el nivel de conocimientos de nuestros alumnos y la etapa de desarrollo de su conocimiento experto en los primeros años de la carrera.

3. Dificultades, problemas y estrategias de traducción: clasificación y descripción

Según nuestro análisis, y tomando en cuenta la clasificación y los conceptos de **dificultad** y **problema** existentes en la literatura sobre didáctica de la traducción, proponemos que:

Las dificultades competenciales se deben a:

- Conocimientos bilingüísticos insuficientes, los cuales influyen directamente en el procesamiento y comprensión del texto de partida (cf. dificultades textuales, Nord 2009), y en la producción del texto meta.
- Ausencia de las subcompetencias específicas de traducción: la habilidad de transferencia, los conocimientos estratégicos y los conocimientos instrumentales.

Las herramientas para superar las dificultades bilingüísticas son provistas en las clases de lengua inglesa y lengua española; mientras que el desarrollo de las competencias específicas que les permitan a los alumnos resolver problemas de traducción, es tarea que nos ocupa en las cátedras específicas de traducción.

En el primero y segundo año de la carrera, los alumnos se enfrentan a dos tipos de **problemas** de traducción: problemas lingüísticos y extralingüísticos.

Los problemas lingüísticos:

- a) Ocurren a nivel del léxico (por ejemplo, neologismos) y a nivel de la sintaxis (por ejemplo, estructuras demasiado complejas).
- b) A nivel semántico (por ejemplo, ambigüedades, frases idiomáticas) y a nivel pragmático (por ejemplo, imposibilidad de mantener el tono del texto de partida en el texto de llegada).
- c) Culturales (por ejemplo, culturemas o situaciones culturales que pudieran resultar ofensivas para los receptores del texto de llegada).
- d) Terminológicos (por ejemplo, terminología que requiere de una investigación puntual o que carece de un equivalente denominativo o conceptual en la lengua de llegada).

Los problemas extralingüísticos:

- e) Temáticos (por ejemplo, la especificidad del tema requiere de la documentación previa del estudiante).
- f) Enciclopédicos (por ejemplo, falta de bagaje cultural para comprender el texto en su totalidad).
- g) Instrumentales, que pueden presentarse en la etapa de documentación, desconocimiento en el uso de las herramientas, problemas con el encargo de traducción (por ejemplo, que sea poco preciso o difícil de cumplir, porque requiere de importantes transformaciones en el texto de llegada).

Debemos tener en cuenta que la resolución de los problemas lingüísticos y extralingüísticos se ve obstaculizada por las dificultades competenciales con las que ingresa el alumno. No obstante esto, está en condiciones de comenzar a aprender las estrategias, que le permitan una toma de decisiones correcta en el proceso de resolución de problemas.

Las estrategias cumplen un rol fundamental en las operaciones de resolución de problemas y en el proceso de toma de decisiones. Por lo tanto, el desarrollo de la competencia estratégica es de fundamental importancia, no sólo para poder tomar decisiones, sino también para subsanar errores y compensar las deficiencias en las otras subcompetencias (Hurtado Albir 2001, Orozco y Hurtado Albir 2002).

Para nuestros fines, clasificamos las estrategias de traducción en dos tipos:

- a) Estrategias para resolver problemas terminológicos y temáticos, y
- b) estrategias para resolver problemas que surgen de las diferencias culturales y discrepancias lingüísticas.

Las estrategias se aplican en dos niveles:

- a) A nivel global, es decir a nivel macrotextual e involucran, por ejemplo, la elección del método traductor.
- b) A nivel local, donde las estrategias que se aplican afectan unidades mínimas del texto y están condicionadas por las decisiones que se toman a nivel global.

4. Nuestra propuesta metodológica

En esta parte del trabajo nos dedicamos a describir brevemente y en líneas generales nuestra propuesta metodológica.

A partir del análisis presentado en los párrafos anteriores, consideramos de crucial importancia que los alumnos comiencen a desarrollar la competencia estratégica desde el comienzo. Asimismo, como lo planteamos en la sección (1) creemos fundamental que el proceso de toma de decisiones esté guiado y se sustente en sólido conocimiento, por parte de los alumnos, de la práctica traductora y de la importancia del rol que cumple el traductor como agente responsable del acto comunicativo mediado.

Nuestra propuesta apunta al desarrollo de las siguientes subcompetencias:

- 1) La subcompetencia de los conocimientos sobre la traducción (PACTE 2003), a través de la enseñanza de conceptos teóricos básicos.
- 2) La subcompetencia estratégica, a través de la enseñanza de estrategias de los dos tipos mencionados en (3): estrategias para la solución de problemas terminológicos y temáticos; y estrategias para la solución de problemas relacionados con las discrepancias estructurales y las diferencias culturales.

4.1. La enseñanza de conceptos básicos sobre traducción

En las cátedras de Introducción a la Traducción los alumnos estudian los conceptos teóricos que describen la actividad como un acto comunicativo complejo, una operación textual y una actividad cognitiva.

Además del análisis y discusión de los conceptos claves de la teoría de la traducción, como fidelidad, equivalencia, dinamismo, procedimientos y

técnicas, métodos, etc., hacemos especial énfasis en los conceptos teóricos provistos por la teoría del skopos. La selección de las categorías de análisis de esta teoría se fundamenta en el hecho de que esta nos ofrece las herramientas conceptuales. Estas dan cuenta de los distintos factores que intervienen en el proceso de traducción, desde el análisis de texto (Nord 1991b.) hasta los factores más cotidianos involucrados en el acto comunicativo mediado tales como: el cliente, los receptores y la adecuación de la traducción a las distintas finalidades (Holz Mänttari 1984 en Snell Hornby 2006; Vermeer 1989/2000). La combinación de los modelos de análisis que se limitan a las unidades mínimas del texto, como los propuestos por Vinay y Darbelnet y Newmark, con la teoría del skopos, nos da la posibilidad de brindar a nuestros alumnos una formación integral.

4.2. El desarrollo de la subcompetencia estratégica

Para el desarrollo de la subcompetencia estratégica nos valemos de los modelos enmarcados en la tradición lingüística formalista. Puntualmente, enseñamos los conceptos y aplicación de los procedimientos y técnicas de traducción de la Estilística Comparada (Vinay y Darbelnet en Venuti 2000) en combinación con el modelo de Newmark (1988), con el fin de que los alumnos aprendan a resolver las discrepancias estructurales entre las lenguas y conozcan las distintas posibilidades para la traducción de culturemas.

Asimismo, establecemos la relación entre los procedimientos y técnicas de traducción, que afectan las microunidades del texto, con los distintos tipos o métodos de traducción. Como premisas básicas, impartimos la idea de que los procedimientos y los métodos de traducción no son reglas para traducir, sino que son herramientas de análisis y de aplicación opcional. Por otro lado, hacemos énfasis en que la utilización de estas herramientas está regida por los elementos de la situación comunicativa y por los participantes del acto de traducción.

Para la solución de los problemas terminológicos y documentales, los alumnos aprenden a realizar una búsqueda sistemática de terminología y documentación, que les brinde información temática del texto que van a traducir. Para ello, tomamos los conceptos y etapas de la investigación terminológica que propone la Terminología (Cabré 1998, 1999; Dubuc 1999); nociones sobre los conocimientos necesarios para la identificación de los términos, la importancia de la utilización de la terminología específica en los textos especializados, la importancia del análisis contextual, la selección de textos paralelos; la consulta de los diccionarios, la verificación contextual, la comparación de los rasgos significativos o descriptores de los contextos y el registro de la información obtenida de la investigación terminológica.

5. Consideraciones finales

En este trabajo presentamos una metodología para la enseñanza de la traducción que surge del contexto de las cátedras de Introducción a la Traducción I y II de la UNCO. Para la elaboración de nuestra propuesta nos basamos en un concepto de traducción como una actividad comunicativa con una finalidad propia y del traductor como actor principal en este acto de comunicación intercultural, que posee conocimientos, habilidades y destrezas particulares.

A partir de un diagnóstico de nuestros alumnos ingresantes y del perfil del profesional a formar, trabajamos desde el inicio en el desarrollo de dos subcompetencias: los conocimientos sobre la traducción y los conocimientos estratégicos. A estos fines recurrimos a los conceptos de dificultad, problema y estrategias; y proponemos una clasificación y descripción adecuada a nuestro contexto educativo.

Para lograr que el alumno desarrolle estas subcompetencias proponemos la enseñanza de los conceptos teóricos básicos sobre la disciplina en el marco de la teoría del skopos por un lado, y de los modelos propuestos por Vinay&Dalbérnet y Newmark por el otro, lo que configura un enfoque integrador de la disciplina, absolutamente enriquecedor y fructífero para los alumnos.

Creemos, a partir de nuestra experiencia en las cátedras, que resulta crucial en la formación de los futuros traductores que el proceso de aprendizaje se sustente en un conocimiento profundo de la disciplina y del rol del traductor como mediador en un acto de comunicación complejo.

6. Bibliografía

- BAKER, MONA (ed.) (2001), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge, London, New York.
- CABRÉ, T., (1998), "Elementos para una teoría de la Terminología: hacia un paradigma alternativo", en *El Lenguaraz*, Revista Académica del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. Año, N.º1.
- (1999), *La terminología: representación y comunicación*. Institut Universitari de Lingüística Aplicada- Universitat Pompeu Fabra. Barcelona.
- CALZADA PEREZ, MARÍA (2005), "Appplying Translation Theory in Teaching", en *New Voices in Translation Studies I*, pp. 1-11.
- DUBUC, R. (1999), *Manual de Terminología*. Traducción de Ileana Cabre- ra. Pontificia Universidad de Chile. RIL Editores. Unión Latina. Chile.
- KELLY, D. (2002), "Un modelo de competencias traductorales: bases para el diseño curricular", en *Puentes*, N.º1.

- KUSSMAUL, P. (1995), *Training the Translator*, Amsterdam, John Benjamins.
- HATIM, B. AND MUNDAY, J. (2004), *Translation. An Advanced Resource Book*, Routledge Applied Linguistics, London and New York.
- HERVEY, S., HIGGINS, I., HAYWOOD, L. (1995), *Thinking Spanish Translation*, London, Routledge.
- HURTADO ALBIR, A. (ed.) (1996a), *La enseñanza de la traducción*. Castellón, Universitat Jaume I.
- (dir.) (1999a), *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa.
- (2001), *Traducción y Traductología. Introducción a la Traducción* Ediciones Cátedra.
- MUNDAY, J. (2001), *Introducing Translation Studies*. London and New York. Routledge Applied Linguistics.
- NEWMARK, P. (1988), *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.
- NORD, CHRISTIANE (1991d.), *Text Analysis in Translation*, Amsterdam. Rodopi.
- (1997a), *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
- (1998), *Text Analysis in Translation*. 2.a ed. Revisada. Amsterdam-Rodopi: Atlanta.
- (2005), "Training Functional Translators", en TENNET, M., *Trainig for the New Millennium* (ed.), pp. 209-223.
- "Traducción funcional". Entrevista a Christiane Nord, por Ingrid Fehlauer. Trad. de Roberto Bein. *Lenguas Vivas*, 1, diciembre 2000-marzo 2001.
- (2006), "Loyalty and Fidelity in Translation", en *Revista de Tradução Científica e Técnica*, N° 4, Mayo 2006.
- (2009), "El funcionalismo en la enseñanza de traducción", en *Mutatis Mutandis*, Vol. 2, N.º 2. pp. 209-243.
- OROZCO, M. Y HURTADO ALBIR, A. (2002), "Measuring Translation Competence Acquisition", en *Meta*, Vol. 47, N.º, pp. 375-402.
- OROZCO, M. (2002), "Revisión de investigaciones empíricas en traducción", en *TRANS*, N.º 6, pp. 63-85.
- PACTE (2003), "Building a Translation Competence Model", in ALVES, F. (ed.). *Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research*, Amsterdam, John Benjamins.
- PAVEL, S. Y NOLET D. (2002), *Manual de Terminología* [en línea]. Dirección de Terminología y Normalización. Oficina de Traducciones. Trad. De Beatriz de Vega. Ministerio de Obras Públicas y Servicios Gubernamentales de Canadá. ISBN O-660-61616-5.
<http://www.translationbureau.gc.ca>
- PYM, A. (1992), "Translation Error Analysis and the Interface with Language Teaching", en CAY DOLLERUP & ANNE LODDEGAARD (eds.) *The Teaching of Translation*, Amsterdam, John Benjamins, pp. 279-288.

-
- PYM, A. (2003), "Redefining Translation Competence in an Electronic Age. In Defence of a Minimalist Approach", *META*, Vol. 48, N.º 4.
- ROBINSON, D. (2003), *Becoming a Translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. 2.ª edición. Routledge.
- SCHÄFFNER, CHRISTINA (2004) "Action", en *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*, Londres, Routledge; Mona Baker (ed.)
- (2004), "Skopos Theory", en *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*, Londres, Routledge; Mona Baker (ed.)
- SNELL-HONBY, M. (2006), *The Turns of Translation Studies. New paradigms or shifting viewpoints?* John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/ Philadelphia.
- VENUTI, L. (2000), *The Translation Studies Reader*, Londres, Routledge.
- (2000), "¿Será útil la teoría para los traductores?", en *Vasos Comunicantes. Revista ACE de traductores*. N.º 16. (Traducción de Juan Gabriel López Guix [en línea] http://www.acett.org/ficha_vasos.asp?numero=16&punto=1#arriba)